

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МАШИННОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА****Кострикова Маргарита Владимировна**

магистрант, ФГБОУ ВО Российский университет дружбы народов, РФ, г. Москва

Аннотация. В статье рассматриваются особенности и специфика машинного перевода художественного текста. В настоящее время перевод совершенствуется благодаря новым информационным технологиям. И хотя современные технологии вышли на ранее не достижимое качество машинного перевода, искусственный интеллект пока ещё не имеет возможности состязаться с людьми при переводе текстов.

Abstract. The article says about the machine translation features and specificity of literary text. At present, translation is being improved, due to new information technologies. Although modern technologies have reached a high level of translation, artificial intelligence still does not have the ability to compete with humans while translating texts.

Ключевые слова: искусственный интеллект, информационные технологии, переводоведение, специфика машинного перевода, стилистика.

Keywords: artificial intelligence, information technologies, translation science, machine translation specificity, stylistics.

Данная статья посвящена анализу машинного перевода на примере сборника рассказов Лу Синя «Клич» (1914).

Актуальность исследования заключается в сопоставлении искусственного интеллекта и работы переводчика, что на сегодняшний день является одной из значительно важных проблем переводоведения. Анализ специфики машинного перевода позволяет увидеть, что во всяком переводе, выполненном человеком, есть большое количество аспектов, которые машина пока не может осмыслить и упростить. Помимо лингвистических категорий, таких как грамматика, синтаксис и лексика, каждый язык обладает индивидуальной системой понятий, связанных с культурой и бытом, которую тяжело передать машине. Китайский язык является одним из наиболее показательных примеров. Он хранит в себе тысячелетнюю историю государства и ее населения, их философию и культуру, которые могут интерпретировать только люди.

Цель работы состоит в том, чтобы проанализировать особенности машинного перевода произведения.

Перевод является важным средством, необходимым для достижения взаимопонимания, обмена мыслями и идеями, а также средством обмена культурным наследием. Для перевода художественной литературы используется особый вид - художественный перевод, который являет собой особое искусство передачи не только смысла, а в первую очередь уникального авторского стиля переводимого произведения. Для того, чтобы сделать качественный перевод с одного языка на другой, помимо отличного знания обоих языков, необходимо уметь сохранять ритм и настроение литературного произведения, обладать особым врожденным

талантом. Главной задачей переводчика является устранение языкового барьера при помощи передачи информации с одного языка на другой. В процессе перевода переводчик может выразить одну мысль с помощью разных слов и выражений, применяя образное мышление. Именно образное мышление доступно человеку, но недоступно даже самой продвинутой машине. Отсутствие креативного и отвлеченного мышления — основной недостаток сверхумных машин будущего.

Для того, чтобы выявить особенности машинного перевода в творчестве Лу Синя, необходимо рассмотреть несколько примеров на материале рассказа «Подлинная история А-кью» (перевод В.Н. Рогова).

1.

[Но едва я взялся за кисть, чтобы написать это недолговечное сочинение, как передо мной сразу же возникли непреодолимые трудности. Первая – как назвать сочинение].

Однако Гугл-переводчик переводит данную фразу иначе: «Тем не менее, только я собрался взять кисть в руки, чтобы написать это быстро распадаться сочинение, сразу же почувствовал большие трудности. Первая – назвать сочинение».

Слово **поспешно** дословно переводится как «быстро увядать, распадаться». Переводчик заменяет первоначальное значение данного слова на «недолговечный», так как данный перевод является более уместным. Дословный перевод привел бы к нарушению стилистики русского языка.

Это как раз говорит о том, что машины запрограммированы на перевод слов без понимания их смысла. Однако перевод – это не просто процесс преобразования слов с одного языка на другой, в нем важна суть текста.

2. □Q□□□□□□□□□□□□□□□□

[А-кью, тварь ты этакая! ... Ты хвастал, что принадлежишь к нашей фамилии].

Рассмотрим вариант машинного перевода:

«А-кью, ты прохвост! ...Ты говорил, что я твой сородич?»

Слово «тварь» автор интерпретирует как «тварь этакая», однако Гугл-переводчик передает смысл данного элемента словом «прохвост». Оно является менее эмоционально окрашенным, отсюда следует, что машина не может выражать эмоции настолько ярко, как это делает человек. Переводчикам необходимо найти подходящий эквивалент, а иногда даже полностью перестроить предложение или абзац, чтобы более живо передать эмоции.

3. “ ” “ ”, “ ” “ ”

[Кроме того, сказано, что «из трех видов непочитания родителей наихудший – не иметь потомства». Известно также изречение: «Дух Жо Ао будет голодать». Да бездетность – большое горе для человека». Таким образом, мысли А-кью совпадали с заветами мудрецов. Жаль только, что он, как оказалось впоследствии, не сумел сдержаться себя].

Вариант машинного перевода:

« “Среди трех видов сыновнего непочтения к родителям самый тяжкий грех — отсутствие потомства” и “тот кто подлый” является большой скорбью жизни. Поэтому его мысли на самом деле соответствуют мыслям мудрецов, но к сожалению, некоторые позже не могут успокоить себя».

Фразеологизм 精神が空 (しんぱんがから) переводится как «Дух Жо Ао будет голодать». Данное изречение является характеристикой бездетного героя рассказа. Не зная происхождения данного выражения и, что под ним подразумевается, тяжело подобрать адекватный эквивалент в

русском языке. Машина переводит данное фразеологическое высказывание дословно, что полностью искажает его смысл. Более того, выражение связано с культурной особенностью Китая, не имеет прямого аналога в русском языке. Поэтому перевести фразеологизм, не меняя при этом его сути, может только выдающийся, обладающий высокой грамотностью переводчик.

4.

[В Китае добрая половина мужчин могла бы стать праведниками, если бы их не портили женщины. Династия Шан погибла из-за Да Цзи, династия Чжоу рухнула из-за Бао Сы, династия Цинь... хотя в истории и нет тому бесспорных доказательств, но едва ли будет ошибочным предположение, что и она погибла из-за женщины; во всяком случае, Дун Чжоу был убит, но милости Дяо Чань].

Вариант машинного перевода:

«Большая часть мужчин в Китае была мудрецами, если бы женщины не портили их. Торговля саморазрушительна Да Цзи, Чжоу сломал Цинь. Несмотря на то, что в истории нет доказательств, мы можем предположить, что он едва ли не ошибался из-за женщин, однако Дун Чжоу в самом деле убил Дяо Чань».

Слово 商 автор переводит как «династия Шан», но гугл-переводчик интерпретирует его буквально как «торговля». Китайский язык омонимичен. Элемент 商 имеет несколько значений: «обсуждать, торговля и династия Шан». Подобрать подходящее можно только поняв смысл текста. В данном случае, никакой речи о торговле не идет, поэтому наиболее подходящий эквивалент этому слову в русском языке является «династия Шан», тем более если дальше речь идет о династиях Цинь и Чжоу (商, 周), о полководце эпохи Троецарствия Дун Чжоу (東周).

Иногда смысл того или иного слова можно понять только исходя из контекста. Объяснение может содержаться в следующем абзаце или предложениях, разбросанных по всему тексту. Машины, к сожалению, не могут видеть связь между такими словами и всем текстом.

Представленный анализ позволяет сделать вывод о том, что машинный перевод непригоден для переводов текстов, изобилующих сложными синтаксическими конструкциями, элементами древнего языка, распространенными определениями и фразеологическими оборотами. Перевести литературное произведение — это всё равно, что создать произведение заново, в рамках другой языковой культуры, сохранив при этом реалии переводимой стороны. Переводчик может ярко выражать эмоции, находить подходящий эквивалент, присущий определенному языку, поскольку он обладает глубоким пониманием обоих языков и культур. Человек способен передать истинную красоту литературного произведения и смысл его содержания, уловить тонкую взаимосвязь между словами в больших лингвистических единицах. На данном этапе, у машин пока еще нет таких способностей.

Подводя итоги проделанной работы, необходимо отметить, что, хотя мы и живём в веке высокоразвитых информационных технологий, перевод, выполненный человеком в 1971 году, остается актуальным и высококачественным по сей день. Для качественной передачи произведения с одного языка на другой, сохраняя при этом его характер, настроение и атмосферу, необходимо обладать так называемым «художественным чутьём», чего нет у искусственного интеллекта. Машина не сравнится с переводчиком еще долгое время, поскольку она не может уловить всех тонкостей языка, понять его структуру и особенности. В этом и заключается основная специфика и отличие машинного перевода от профессионального.

Список литературы:

1. 1914 [Лу Синь «Клич» Подлинная история А-кью 1914 : Электронный ресурс].

URL: <http://www.millionbook.net/mj/l/luxun/lh/008.htm> (дата обращения: 17.04.2016).

2. Лу Синь. Повести и рассказы (перевод Н.Т. Федоренко, В.В. Рогова, С.Л. Тихвинского, В.В. Сухорукова.) / М.: Художественная литература, 1971. – 496 с.

3. Электронный ресурс <https://bkrs.info/>

4. Электронный ресурс <https://translate.google.com/>